



Service of Vespers

Easter Sunday, May 5, 2013

**Agape Vespers
with the Feast of St. George**

Texts in Greek & English

The Web site can be found at this address:

<http://www.ematins.org/>

Copyright © 2013 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
7900 Greenside Ct.
Charlotte, NC 28277
Phone: (704) 719-3074
E-mail: seraphimdedes@gmail.com

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Acknowledgements

Psalms and Old Testament scriptures have been taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™, Copyright © 2008 St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved. Additionally, we have used the *Menaion*, published by Holy Transfiguration Monastery, Brookline MA, as a source reference for the Synaxarion materials and have changed the language as necessary. New Testament passages for the Matins Gospel readings were taken from the texts of the *Revised Standard Version* of the Holy Bible, Second Edition, Copyright © 1971. The texts of the Priest and Deacon parts are from the Web Site of the Greek Orthodox Archdiocese of America (www.goarch.org).

Microsoft, Windows, Internet Explorer, Word, and Excel are all trademarks or registered trademarks of Microsoft Corporation. Adobe, Adobe Acrobat, and Adobe Acrobat Reader are registered trademarks of Adobe Corporation. The texts have been produced using Microsoft Word XP and Adobe Acrobat 5.0. The embedded font in the Greek/English texts is Palatino Linotype. The Greek text was produced using the Greek Keyboard included in the Microsoft Windows XP package. <http://www.goarch.org> is the official Web site of the Greek Orthodox Archdiocese of America. We would like to thank the Director and Webmaster for their kind cooperation in the publication of the Matins Services.

Published in the United States of America: *May God bless our country.*

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ
ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ**

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. α'.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζῶν ἠγαπήσας.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζῶν ἠγαπήσας. (2)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθή-
τωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζῶν ἠγαπήσας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν, ὡς
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ

**EASTER SUNDAY
AGAPE VESPERS**

PRIEST:

Glory to the holy and consubstan-
tial, and life-giving, and undivided
Trinity, always, now and forever and to
the ages of ages.

CHOIR:

Amen.

Mode pl. 1d

PRIEST:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life. (2)

PRIEST:

*Let God arise, and let His enemies be
scattered, and let those who hate Him flee
from before His face.*

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

PRIEST:

*As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire.*

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by

θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ
προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφραν-
θήτωσαν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

PRIEST:

*So shall the sinners perish from the face
of God. And let the righteous be glad.*

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

PRIEST:

*This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.*

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

PRIEST:

*Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit. Both now and ever,
and to the ages of ages. Amen.*

CHOIR:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

PRIEST:

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

Τὰ Εἰρηνικιά.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CHOIR:

...He has granted life.

The Peace Litany

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For our country, the president, and all those in civil authority and public service, let us pray to the Lord.

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ δια-
φύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερεῦλο-
γημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεο-
τόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοὶ Κύριε.)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σε, εἰσάκου-
σόν μου. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε
ἐκέκραξα πρὸς σε, εἰσάκουσόν μου.
Πρόσχες τῆ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν
τῷ κεραγέναι με πρὸς σε. Εἰσάκουσόν
μου, Κύριε.

Κατευθυνθείτω ἡ προσευχή μου ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν
χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκου-
σόν μου, Κύριε.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεν-

For our deliverance from all
affliction, wrath, danger, and distress,
let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon
us and protect us, O God, by your
grace.

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with
all the saints, let us commit ourselves
and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor,
and worship, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Lord, I have cried to You; hear
me. Hear me, O Lord. Lord, I have
cried to You; hear me. Give heed to
the voice of my supplication when I
cry to You. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth before
You as incense, the lifting up of my
hands as the evening sacrifice. Hear
me, O Lord.

Out of the depths I have cried to You,
O Lord; O Lord, hear my voice.

Come, let us adore God the

νηθέντα τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα,
ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυ-
νήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ
ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλα-
νώμενον ἄνθρωπον.

*Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ'
ἡμῶν χειρόγραφον, προσηλώσας τῷ
Σταυρῷ, ἐξήλειψε καὶ τοῦ θανάτου τὸ
κράτος κατήργησε. Προσκυνοῦμεν
αὐτοῦ, τὴν τρίτημερον Ἐγερσιν.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε,
Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ
ἴλασμός ἐστιν.*

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν,
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ
λυτρωτὴς ἐστὶ καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβεροῦ, καὶ κραταιῶ
δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον
ὃν ἔπλασεν.

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα
Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε
ταῖς Γυναίξιν· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ
Κύριος· ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς
παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν
τὸν μόνον ἀθάνατον, Ζωοδότα Χριστὲ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Word, begotten of the Father before
all ages, who took flesh from the Vir-
gin Mary. For he willingly suffered
the cross and submitted himself to
burial, and he rose from the dead
and saved me, the one who has gone
astray.

*Let your ears be attentive to the voice of
my supplication.*

Our Savior Christ blotted out the
bond that pledged us to the decree
by nailing it to the cross, and he
abolished the dominion of death. Let
us worship his third day
resurrection.

*If You, O Lord, should mark transgres-
sion, O Lord, who would stand? For there
is forgiveness with You.*

Together with the Archangels,
let us praise the resurrection of
Christ. He is the Deliverer and Sav-
ior of our souls. He will come again
in awesome glory and mighty power
to judge the world he fashioned.

*Because of Your law, O Lord, I waited
for You; my soul waited for Your word. My
soul hopes in the Lord.*

The angel proclaimed you
Master, crucified and buried. And he
said to the women: Come and see
the place where the Lord lay. For he
is risen as he foretold, for he is
almighty. Therefore, we worship
you who alone are immortal. Have
mercy on us, O Christ, Giver of life.

**Στιχηρὰ τοῦ Ἁγίου.
Ἦχος δ'. Αὐτόελον.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός,
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ
τὸν Κύριον.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν,
ἀθλοφόρε Γεώργιε, συνελθόντες
σήμερον, εὐφημοῦμέν σε, ὅτι τὸν
δρόμον τετέλεκας, τὴν πίστιν
τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ, τὸν τῆς
νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε, ἐκ
φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι,
τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν
ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ῥωμαλέω φρονήματι, πεποιθῶς
ἠὺτομόλησας, ὥσπερ λέων ἔνδοξε,
πρὸς τὴν ἄθλησιν, ὑπερορῶν μὲν τοῦ
σώματος, ὡς φθείρεσθαι μέλλοντος,
τῆς ἀφθάρτου δὲ ψυχῆς, σοφῶς
ἐπιμελούμενος, καὶ κολάσεων,
πολυτρόποις ιδέαις ἐπυρώθης, ὡς
χρυσὸς κεκαθαρμένος, ἐπταπλασίως
Γεώργιε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ
τὸν θάνατον, ἐκουσίως ἔνδοξε
μιμησάμενος, συμβασιλεύεις

**Stichera for the Saint.
Mode 4. Original Melody.**

*From the morning watch until night;
from the morning watch until night, let
Israel hope in the Lord.*

To a brave one in martyr saints
we pay tribute to you today gathered
here together, victorious St. George.
For you completed the martyr's
course; devoutly you kept the faith;
and from God you have received
laurel crowns for your victory. There-
fore supplicate that He free from cor-
ruption and from dangers those who
loyally now honor your ever-
ven'erable memory.

*For with the Lord there is mercy, and
with Him is abundant redemption; and He
shall redeem Israel from all his transgres-
sions.*

With a valiant attitude as a lion
you earnestly advanced to the con-
test, O glorious St. George, thus
overlooking your physical body that
would decompose, wisely caring for
your soul which remains incorrupti-
ble. And when you endured many
methods of torture, you, O Martyr,
were refined like gold in fire seven
times over and purified.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise
Him, all you peoples*

Voluntarily suffering with the
Savior, O holy one, emulating His
death by death through martyrdom,

λαμπρότατα, πορφύραν ἐξ αἵματος,
ἐνδυσάμενος φαιδρᾶν, καὶ τῷ σκήπτρῳ
τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος, καὶ
στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων,
ἀπεράντους εἰς αἰῶνας,
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς
τὸν αἰῶνα.

Τῷ τῆς πίστεως θώρακι, καὶ ἀσπίδι
τῆς χάριτος, καὶ Σταυροῦ τῷ δόρατι,
συμφραξάμενος, τοῖς ἐναντίοις
ἀνάλωτος, ἐγένου Γεώργιε, καὶ ὡς
θεῖος ἀριστεύς, τῶν δαιμόνων τὰς
φάλαγγας, τροπώσάμενος, σὺν
Ἀγγέλοις χορεύεις, τοὺς πιστοὺς δέ,
περιέπων ἀγιαζεις, καὶ διασώζεις
καλούμενος.

Δόξα. **Τοῦ Αγίου.**
Ἦχος πλ. β'.

Ἀξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω
στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ
τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων ἀράμενος, τὴν
ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν
γῆν ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη
θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας,
τῆς Ὁρθοδόξου Πίστεως κλῆμα
κατεφύτευσας· ὅθεν βλυστάνεις
ιάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ
πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός, δίκαιος

you now majestically reign with
Him, attired in the radiant purple
garment died in blood, and
equipped with the scepter that
marks the champion's prize, and
distinguished with laurel crowns of
vict'ry unto never ending ages, O
great and glorious Martyr George.

*For His mercy rules over us; and the
truth of the Lord endures forever.*

With the breastplate of pious faith
were you armed, and the shield of
grace and the spear of Christ's cross,
O holy Martyr George. And you
became thus invincible contending
against the foes. Therefore routing
demons' ranks, as a model of
excellence, now you celebrate with
the Angels, while caring for the
faithful whom you sanctify and
rescue when they invoke your exalted
name.

Glory. **For the Saint.**
Mode pl. 2.

True to your name was the
manner of your life, O soldier
George. For taking up the cross of
Christ on your shoulders, you tilled
the earth parched by diabolical
delusion. As you uprooted the
thorny religion of the idols, you
planted the vine of the Orthodox
faith everywhere. Therefore you
pour out healings for the faithful

ἀνεδείχθης· Πρόσβευε δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. Ἦχος β΄.

Παρηλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἡλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία ὀρθοί.

Ὁ κλήρος σὺν τῷ λαῷ ψάλλουσιν·

Ἦχος β΄.

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐσπέρας Προκείμενον.

Ο ΧΟΡΟΣ

**Τὸ Μέγα Προκείμενον.
Ἦχος Βαρύς.**

throughout the civilized world; and you have shown yourself to be a righteous husbandman of the Trinity. We beseech you: intercede for the peace of the world and the salvation of our souls.

Both now. **Mode 2.**

At the coming of grace, the shadow of the law passed away. Just as the bush that burned was not consumed, so have you given birth and remained a virgin. Instead of a pillar of fire, the Sun of Righteousness shone forth; instead of Moses, Christ, the salvation of our souls appeared.

DEACON: Wisdom. Let us stand.

The clergy and people sing:

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.

DEACON: The evening Prokeimenon.

CHOIR

**The Great Prokeimenon
Grave Mode.**

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἤρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. 3x)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Οὔσης ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη, τῆ μιᾶ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

Verse: You made known Your power among the peoples.

Verse: I said, "Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High."

Verse: I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old.

DEACON

Let us pray to the Lord, our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord have mercy. 3x)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John.

DEACON

Let us attend!

(Glory to You, O Lord, glory to you.)

PRIEST

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the

φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκρατῆνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπώμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.
(Κύριε ἐλέησον. 3x.)

Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ορθοδόξων Χριστιανῶν.

Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe."

(Glory to You, O Lord, glory to you.)

DEACON

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy. 3x)

Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, τῶν κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Let us pray for our Archbishop (*name*).

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

Let us again pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, and forgiveness of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy Sanctuary.

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy house, for those who labor, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

PRIEST:

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER:

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς
τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει
ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.
(Κύριε ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὀδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν,

fathers, and praised and glorified is your
name to the ages. Amen. O Lord, let your
mercy be upon us for we have set our
hope in you. Blessed are you, O Lord,
teach me your commandments. Blessed
are you, Master, grant me understanding
of your commandments. Blessed are you,
Holy One, enlighten me with your com-
mandments. Lord, your mercy is forever.
Do not despise the works of your hands.
To you is due praise, to you is due song,
to you is due glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages. (Amen.)

DEACON:

Let us complete our evening prayer
to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon
us, and protect us, O God by your
grace. (Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and
sinless evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful
guide, a guardian of our souls and
bodies, let us ask the Lord.

For forgiveness and remission of
our sins and transgressions, let us ask
the Lord.

For all that is good and beneficial to
our souls, and for peace in the world,
let us ask the Lord.

For the completion of our lives in

ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

(Σοὶ Κύριε.)

O ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

O ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσιν.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

O ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(Σοὶ Κύριε.)

O ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ Κριτῇ, οἱ σοὶ δούλοι

peace and repentance, let us ask the Lord.

For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account of ourselves before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST:

For you are a good and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON:

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST:

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of mankind, look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the fearful Judge who yet love

ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν
ὑπέταξαν αὐχένας; οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περι-
μένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι
σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ,
καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν
προσιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ,
ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολι-
κῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυ-
μήσεων πονηρῶν.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Ἦχος β'.

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστέ Σωτήρ
ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ
ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα,
Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Τὰ Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'.

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθή-
τωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀνα-
δέδεικται· Πάσχα καινόν, ἅγιον·
Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβά-
σμιον· Πάσχα, Χριστὸς ὁ λυτρωτής.
Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα
τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ
Παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας
ἀγιάζον πιστούς.

mankind, have Your servants bowed
their heads and submissively inclined
their necks, awaiting not help from
men, but entreating Your mercy and
looking confidently for Your salvation.
Guard them at all times, both during
this present evening and in the
approaching night, from every foe,
from all adverse powers of the devil
and from vain thoughts and from evil
imagination.

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR:

Aposticha. Mode 2.

Your resurrection, O Christ our
Savior, has illumined the entire earth
and has recalled your creation. O
almighty Lord, glory to you.

The Stichera of Pascha

Mode pl. 1a

Let God arise, and let His enemies be
scattered, and let those who hate Him flee
from before His face.

Today a sacred Pascha has been
revealed to us; a Pascha new and ho-
ly, a Pascha mystical, a Pascha all
venerable Pascha, the Redeemer
Christ himself; a Pascha that is
blameless, a Pascha that is great, a
Pascha of believers, a Pascha that
has opened for us the gates of

Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας γυναῖκες εὐαγγε-
λίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου
παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια τῆς
Ἀναστάσεως Χριστοῦ. Τέρπου, χόρευε
καὶ ἀγάλλου, Ἱερουσαλήμ, τὸν
Βασιλέα Χριστὸν θεασαμένη ἐκ τοῦ
μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ
προσώπου τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου
βαθείας, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ
Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον
καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγ-
ξάμενος αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε
τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε
τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦ-
σαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα! Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν
ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον
λύπτης! καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,
ὥσπερ ἐκ παστοῦ ἐκλάμψας Χριστός,

Paradise, a Pascha that sanctifies
believers all.

*As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you
women and heralds of good news,
and say to Zion, "Receive from us the
joyful tidings of the Resurrection of
Christ. O Jerusalem, be exultant, dance
and leap for joy, for you have
witnessed Christ the King coming
forth as a Bridegroom from the
sepulcher.

*So shall the sinners perish from the face
of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at
dawn very early, standing outside
the tomb of the Giver-of-Life, found
an Angel who was seated upon the
stone. And the Angel addressed
them and this is what he said, "Why
do you seek among the dead the One
who is alive? Why do you grieve as
though corruptible the Incorrupt? So
go back and proclaim it to His
Disciples."

*This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the
Lord's Pascha! A Pascha all-venera-
ble has risen for us. Pascha! With joy
let us embrace one another. Pascha,
the ransom from sorrow! Today from
the sepulcher Christ emerged re-

τὰ γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων·
Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**
Ἦχος δ'.

Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα, τῆς καρτερί-
ας ἀδελφοί, πνευματικῶς εὐφημήσω-
μεν, Γεώργιον τὸν αἰδιδίμον Μάρτυρα,
ὄν ὑπὲρ Χριστοῦ πυρούμενον, ἐχάλκευ-
σαν κίνδυνοι, καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι,
καὶ ποικίλαι κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα
τὸ φύσει φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ
πόθος τὴν φύσιν, διὰ θανάτου πείθων
τὸν ἐραστήν, διαβῆναι πρὸς τὸν
ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ
Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμ-
πρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλή-
λους περιπτύξωμεθα. Εἴπωμεν, ἀδελ-
φοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχω-
ρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει· καὶ
οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ
νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν
χριστάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζῶν χαριστάμενος. (2)

splendently as from a bridal cham-
ber, and the women He filled with
joy, saying, "Proclaim this to the
Apostles."

Glory. **For the Saint.**
Mode 4d.

O brethren, let us spiritually
extol that veritable diamond of
endurance, George the illustrious
Martyr. He was set on fire for the
sake of Christ and forged by perils.
Tortures trained him. Multiple
martyrdoms devastated his body,
which by nature was subject to
decay. For love's longing overcame
nature, persuading the lover to cross
over, by means of death, to the loved
One, Christ our God and the Savior
of our souls.

Both now. **Mode pl. 1d.**

It is the day of the Resurrection.
Let us shine brightly for the festival,
and also embrace one another. Breth-
ren, let us say even to those who hate
us, "Let us forgive everything for the
Resurrection." And thus let us cry
aloud, "Christ is risen from the dead,
by death trampling down upon death,
and to those in the tombs He has
granted life."

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life. (2)

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου
Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρ-
μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. (Εὐλόγησον.)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν
ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ
αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς
αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ,
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή,
τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου
σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε ἐλέησον. (3x) Εὐλόγησον.

**Apolytikion for the Saint
Mode 4g.**

As the one renowned for setting
captives free and for defending
those in poverty, the physician of the
sick and the champion of emperors,
great and victorious Martyr George,
intercede with Christ our God,
beseeching Him to save our souls.

Mode pl. 1d.

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life.

DEACON

Wisdom! (Father, bless.)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God,
always now and forever and to the ages
of ages.

READER

Amen. Make firm, Lord our God,
the holy and pure faith of the pious
Orthodox Christians, together with His
holy Church and this city forever.
Amen.

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; for the glory of the Lord has
arisen over you. Dance now for joy, O
Zion, and exult. And you be merry, O
pure Theotokos, at the arising of the
One you bore.

Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death, and
to those in the tombs He has granted
life. Lord, have mercy. (3x)

Father, bless.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Χριστὸς ἀνέστη!

Ο ΛΑΟΣ· Ἀληθῶς ἀνέστη!

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Χριστὸς ἀνέστη!

Ο ΛΑΟΣ· Ἀληθῶς ἀνέστη!

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Χριστὸς ἀνέστη!

Ο ΛΑΟΣ· Ἀληθῶς ἀνέστη!

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει!

Ο ΛΑΟΣ· Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

Ο ΙΕΡΕΥΣ· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἠαρισάμενος.

Ο ΛΑΟΣ· Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

PRIEST

May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praise-worthy Apostles; the holy, glorious, and triumphant Martyrs; our holy God-bearing Fathers; the holy, and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of the holy, glorious Great Martyr George the Trophy-bearer, whose memorial we are celebrating, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

PRIEST: Christ is risen!

PEOPLE: Truly he is risen!

PRIEST: Christ is risen!

PEOPLE: Truly he is risen!

PRIEST: Christ is risen!

PEOPLE: Truly he is risen!

PRIEST: Glory to his holy third-day Resurrection!

PEOPLE: We worship his third-day Resurrection!

PRIEST: Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

PEOPLE: Truly the Lord is risen!